

PAULUS

Mendelssohn

ERSTER TEIL

PREMIÈRE PARTIE

Nr. 1 Ouverture

No 1 Ouverture

Nr. 2 Chor

Herr! der Du bist der Gott, der Himmel und Erde
et und das Meer gemacht hat. Die Heiden lehnen sich
auf, Herr, wider Dich und Deinen Christ. Und nun,
Herr, siehe an ihr Droh'n, und gib Deinen Knechten,
Mit aller Freudigkeit zu reden Dein Wort.

Choeur

Seigneur, tu es le Dieu qui a fait le ciel et la terre
la mer, les païens s'élèvent contre toi et contre ton
Christ. Et maintenant, Seigneur, vois leurs menaces et
donne à tes serviteurs de préférer avec joie ta parole.

Nr. 3 Choral

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'
Und Dank für seine Gnade;
Darum, daß nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade.
Ganz unermess'n ist seine Macht,
Nur das geschieht, was er bedacht.
Wohl uns, wohl uns des Herren!

N°3 Choral

Qu'à Dieu seul dans les hauteurs soit l'honneur
et remerciements pour sa grâce;
parce que maintenant et plus jamais
ne peut nous toucher quelque dommage.
Sa puissance est tout à fait incommensurable,
il n'arrive que ce qu'il a décidé.
Heureux sommes-nous d'avoir le Seigneur !

Nr. 4 Rezitativ:

Sopran

Die Menge der Gläubigen war ein Herz und eine
Seele; Stephanus aber, voll Glauben und Kräfte, tat
Wunder vor dem Volk, und die Schrift lehrten ver-
mochten nicht zu widerstehen der Weisheit und dem
l'esprit Geist, aus welchem er redete, da richteten sie zu
etliche Männer, die da sprachen:

No 4 Récitatif:

soprano

La foule des croyants n'avaient qu'un coeur et qu'une
âme. Mais Étienne, plein de foi et de force, faisait des
miracles devant le peuple et les docteurs de la loi
étaient incapables de résister à la sagesse et à
qui le faisait parler. Alors ils engagèrent quelques
hommes qui dirent

Bässe I und II: Die falschen Zeugen

Wir haben ihn gehört Lasterworte reden wider diese
blasphématoires heilige Stätte und das Gesetz.

Basses I et II: les faux témoins

Nous l'avons entendu préférer des paroles
contre ce lieu saint et la loi.

Sopran

Und bewegten das Volk und die Ältesten, und traten
hinzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Rat
et und sprachen:

Soprano

Et ils soulevaient le peuple et les Anciens et ils
l'entraînèrent et le conduisirent devant le Conseil
ils dirent :

Nr. 5 Chor. Das Volk

Dieser Mensch hört nicht auf zu reden Lasterworte
wider Mosen und wider Gott.
Dieu.

Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr
nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet,
emphl ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre.
Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth
wird diese Stätte zerstören, und ändern die Sitten,
Moise die uns Mose gegeben hat.

No 5 Choeur: le peuple

Cet homme ne cesse de préférer des paroles
blasphématoires contre Moïse et contre

Ne vous avons-nous pas enjoint sérieusement de ne
pas enseigner en ce nom ? Et voici que vous avez
Jérusalem de cet enseignement.
Car nous l'avons entendu dire : Jésus de Nazareth
détruirait ce lieu et changera les coutumes que
nous a données.

Nr. 6 Rezitativ.

Sopran

Und sie sahen auf ihn alle, die im Rate saßen, und
étaient sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.
Da sprach der Hohepriester: Ist dem also? Stephanus
il sprach:

No 6 Récitatif:

soprano

Et ils fixaient tous leur regard sur lui, eux qui
assis au Conseil, et ils voyaient son visage comme
celui d'un ange. Alors le Grand Prêtre dit : En est-
ainsi? Étienne dit :

Tenor: Stephanus

Liebe Brüder und Väter, höret zu: Gott der Herrlichkeit
est erschien unseren Vätern, er rettete das Volk aus aller
Trübsal und gab ihnen Heil. Aber sie vernahmen es nicht.
Es sandte Mosen in Ägypten, da er ihr Leiden sah und
hörete ihr Seufzen. Aber sie verleugneten ihn und
le wollten ihm nicht gehorsam werden, und stießen ihn
von sich und opferden den Götzen Opfer.
Salomo baute ihm ein Haus, aber der Allerhöchste
wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht
sind; der Himmel ist sein Stuhl, und die Erde seiner
Füße Schemel; hat nicht seine Hand das alles gemacht?
Ihr Halsstarrigen! Ihr widerstrebt allezeit dem Heili-
gen Geist! Wie eure Väter, also auch ihr. Welche
Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Die da
zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten,
dessen Mörder ihr geworden seid. Ihr habt das Gesetz
empfangen durch der Engel Geschäfte und habt es
nicht gehalten.

Ténor: Étienne

Chers frères et pères, écoutez: le Dieu de la gloire
apparu à nos pères, il a sauvé le peuple de toute
affliction et leur a donné le salut. Mais ils ne l'ont
pas entendu. Il envoya Moïse en Égypte lorsqu'il vit
leurs souffrances et entendit leurs soupirs. Mais ils
renièrent et sacrifièrent aux idoles.

Salomon lui bâtit une maison mais le Très-Haut n'habite
pas dans des temples faits de mains d'hommes ; le ciel
est son trône et la terre l'escabeau de ses pieds; sa
main n'a-t-elle pas fait tout cela ?
Ô nuques raides! Vous vous opposez au Saint Esprit.
Comme vos pères, ainsi vous aussi. Quels sont les
prophètes que vos pères n'ont pas persécutés ? Ceux
qui ont prédit l'avenir de ce Juste dont vous êtes
devenus les assassins. Vous avez reçu la loi par
l'intermédiaire des anges et vous ne l'avez pas observée.

Chor: das Volk

Choeur: le peuple

Weg mit dem! Er lästert Gott; und wer Gott lästert, blasphemé der soll sterben.

Tenor: Stephanus

Siehe, ich sehe den Himmel offen, und des Menschen Fils Sohn zur Rechten Gottes steh'n.

Nr. 7 Arie:

Sopran

Jerusalem, die du tötest die Propheten, die du lapides steinigest, die zu dir gesandt. Wie oft hab ich nicht n'ai-je pas deine Kinder versammeln wollen, und ihr habt nicht pas gewollt.

Nr. 8 Rezitativ:

Tenor

Sie aber stürmten auf ihn ein, und stießen ihn zur Stadt hinaus, und steinigten ihn, und schriegen laut: forte: 85

Chor: das Volk

Steiniger ihn! Steiniget ihn! Er lästert Gott, er lästert Gott; und wer Gott lästert, der soll sterben.

Nr. 9 Rezitativ.

Tenor

Und sie steinigten ihn; er kniete nieder und schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht! Herr Jesu, nimm meinen Geist auf. Und als er das gesagt, dit entschlief er.

Choral

Dir, Herr, dir will ich mich ergeben,
Dir, dessen Eigentum ich bin,
Du nur allein, Du bist mein Leben,
Und Sterben wird mir dann Gewinn.
Ich lebe dir, ich sterbe dir:
Sei Du nur mein, so g'nügt es mir.

Nr. 10 Rezitativ:

Sopran

Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings, der hieß Saulus; der hatte Wohlgefallen an seinem Tode. Es beschickten aber Stephanus Étienne num gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

Nr. 11 Chor

Siehe! Wir preisen selig, die erduldet haben. Denn ob der Leib gleich stirbt, doch wird die Seele leben. vivra.

Nr. 12 Rezitativ:

Tenor

Saulus aber zerstörte die Gemeinde und wütete mit Drohen und Morden wider die jünger, und lästerte blasphemé sie und sprach:

Arie: Baß: Saulus

Vertilge sie, Herr Zebaoth, wie Stoppeln vor dem Feuer! Sie wollen nicht erkennen, daß Du mit deinem pour Namen heißest Herr allein, der Höchste in aller Welt. Laß deinen Zorn sie treffen, verstummen müssen sie!

Nr. 13 Rezitativ:

Alt

Und zog mit einer Schar gen Damaskus, und hatte Macht und Befehl von den Hohepriestern, Männer d'enchaîner und Weiber gebunden zu führen gen Jerusalem.

Arioso: Alt

Doch der Herr vergißt der Seinen nicht, er gedenkt seiner Kinder. Fallt vor ihm nieder, ihr Stolzen, orgueilleux, denn der Herr ist nahe!

Nr. 14 Rezitativ:

Tenor

Und als er auf dem Wege war, und nahe zu Damas, Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel; und er fiel auf die Erde und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm:

Chor: Sopran/Alt

Saul! Saul! Was verfolgst du mich?

Emmenez-le! Il blasphème Dieu ; et celui qui Dieu doit mourir !

Ténor: Étienne

Voici que je contemple les cieux ouverts et le de l'homme debout à la droite de Dieu.

No 7 Air:

soprano

Jérusalem, toi qui tues les prophètes, toi qui ceux qui te sont envoyés, combien de fois voulu rassembler tes enfants et vous ne l'avez voulu !

No 8 Récitatif:

ténor

Mais ils se ruèrent sur lui et le poussèrent hors de la ville et ils le lapidèrent et criaient d'une voix

Chœur: le peuple

Lapidez-le! Il blasphème Dieu et celui qui blasphème Dieu doit mourir.

No 9 Récitatif:

ténor

Et ils le lapidèrent. Il tomba à genoux et cria d'une voix forte: Seigneur, ne leur retiens pas ce péché! Seigneur Jésus, reçois mon esprit! Et lorsqu'il eut cela, il s'endormit dans la mort.

Choral

À toi, Seigneur, je veux me soumettre,
à toi, dont je suis le bien.
Toi seul, tu es ma vie,
et la mort me devient un gain.
e vis pour toi, je meurs pour toi,
si tu es à moi, cela me suffit.

No 10 Récitatif:

soprano

Et les témoins déposèrent leurs habits aux pieds d'un jeune homme appelé Saül, qui voyait avec complaisance sa mort. Des hommes craignant Dieu ensevelirent et firent une grande déploration sur lui.

No 11 Choeur

Voici que nous dirons bienheureux ceux qui ont souffert. Car même si le corps meurt, l'âme

No 12 Récitatif:

ténor

Mais Saül détruisait la communauté et déchaînait fureur et assassins contre les disciples et contre eux et dit

Air : basse: Saül

Anéantis-les, Seigneur Sabaoth, comme de la paille au feu! Ils ne veulent pas reconnaître que toi seul as nom Seigneur, le Très-Haut dans toute la terre! Que ta colère les atteigne, qu'ils deviennent muets!

No 13 Récitatif

mezzo-soprano

Et il alla avec une troupe vers Damas et il avait le pouvoir et le commandement des Grands Prêtres hommes et femmes et de les emmener à Jérusalem.

Arioso: mezzo-soprano

Mais le Seigneur n'oublie pas les siens, il se souvient de ses enfants. Prosternez-vous devant lui, car le Seigneur est proche!

No14 Récitatif:

Ténor

Et tandis qu'il était en route et s'approchait de une lumière du ciel l'environna brusquement et il tomba à terre et il entendit une voix qui lui disait:

Choeur de femmes

Saül, Saül, pourquoi me persécutes-tu?

Tenor
Er aber sprach:

Baß: Saulus
Herr, wer bist du?

Tenor
Der Herr sprach zu ihm:

Chor
Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst!

Tenor
Und er sprach mit Zittern und Zagen:

Baß: Saulus
Herr, was willst Du, daß ich tun soll?

Tenor
Der Herr sprach zu ihm:

Chor
Stehe auf und gehe in die Stadt, da wird man dir sagen, was du tun sollst.

Nr. 15 Chor
Mache dich auf! Werde Licht! Denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir. Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich, und Dunkel die Völker. eher über dir gehet auf der Herr, und seine Herrlichkeit erscheint über dir.

Nr. 16 Choral
« Wachet auf », ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
« Wach' auf, du Stadt Jerusalem! »
« Wachet auf. Der Bräut'gam kommt.
Steht auf. Die Lampen nehmt!
Halleluja!
Macht euch bereit
Zur Ewigkeit!
Ihr müsset ihm entgegen geh'n. »

Nr. 17 Rezitativ:
Tenor
Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt, denn sie hörten eine Stimme und sahen niemand. Saulus aber richtete sich auf von der Erde, und da er seine Augen auftrat, sah er niemand; sie nahmen ihn aber bei der Hand und führten ihn gen Damaskus, und war drei Tage nicht sehend, und aß nicht und trank nicht.

Nr. 18 Arie,
Baß: Saulus/Paulus
Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir. Ein geängstetes un zerschlagnes Herz wirst du, Gott, nicht verachten. Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren!
Herr, tue meine Lippen auf!
Daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.
Und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.
Herr! Verwirf mich nicht,

Nr. 19 Rezitativ:
Tenor
Es war aber ein jünger zu Damaskus, mit Namen Ananias, zu dem sprach der Herr:

Sopran
Ananias, stehe auf! Und frage nach Saul von Tarse, denn siehe: er betet. Dieser ist mir ein auserwähltes Rüstzeug; ich will ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines Namens willen.

Nr. 20 Arie:
Baß: Paulus
Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen

Ténor
Il répondit:

Basse: Saül
Seigneur, qui es-tu?

Ténor
Le Seigneur lui dit

Choeur de femmes
Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes.

Ténor
Et il dit en tremblant et avec confusion:

Basse: Saül
Seigneur, que veux-tu que je fasse?

Ténor
Le Seigneur lui dit

Choeur de femmes
Lève-toi et va dans la ville, là on te dira ce que tu dois faire.

No 15 Choeur
Mets-toi en route! Deviens lumière! Car ta lumière vient et la gloire du Seigneur se lève au-dessus de toi. Car voici que les ténèbres recouvrent la surface de la terre et l'obscurité des peuples. Mais au-dessus de toi se lève le Seigneur et sa gloire apparaît au-dessus de toi.

No 16 Chorale
"Éveillez-vous!", nous crie la voix
des veilleurs très haut sur les créneaux;
"éveille-toi, ville de Jérusalem!
Éveillez-vous, l'époux arrive,
levez-vous, prenez les lampes,
Alleluia!
préparez-vous
à l'éternité,
il faut que vous alliez à sa rencontre."

No. 17 Récitatif:
ténor
Mais les hommes qui étaient ses compagnons étaient immobiles et comme pétrifiés car ils entendaient une voix et ne voyaient personne. Mais Saül se leva de terre et lorsqu'il ouvrit les yeux, il ne vit personne; mais ils le prirent par la main et le conduisirent à Damas et pendant trois jours il ne vit rien et ne mangea rien et ne but rien.

No. 18 Aria:
basse: Saül/Paul
Dieu, accorde-moi ta grâce selon ta bonté et efface mes péchés selon ta grande miséricorde. Ne me rejette pas de ta face et n'ôte pas de moi ton Esprit Saint.
Dieu, tu ne mépriseras pas un coeur angoissé et abattu. Car je veux enseigner tes chemins à ceux qui les transgressent, afin que les pécheurs se convertissent à toi.
Seigneur, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche proclame ta gloire.
Et efface mon iniquité selon la multitude de tes bontés.
Seigneur, ne me rejette pas!

No 19 Récitatif:
ténor
Mais il y avait à Damas un disciple du nom d'Ananie; le Seigneur lui dit

Soprano
Ananie, lève-toi et demande Saül de Tarse, car voici qu'il prie. Il est pour moi un instrument élu; je veux lui montrer combien il lui faudra souffrir à cause de mon nom.

No 20 Air:
basse: Saül
Je te remercie, Seigneur, mon Dieu, de tout mon

ewiglich; denn deine Güte ist groß über mich
Und hast meine Seele errettet aus der tiefsten Hölle.

Chor

Der Herr wird die Tränen von allen Angesichtern
abwischen, denn der Herr hat es gesagt.

Nr. 21 Rezitativ:

Sopran

Und Ananias ging hin und kam in das Haus, und
legte die Hände auf ihn und sprach:

Tenor: Ananias

Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, der
dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamst, daß
du wieder sehend und mit dem Heil'gen Geist erfüllt
werdest.

Sopran

Und alsbald fiel es wie Schuppen von seinen Augen,
und er ward wieder sehend und stand auf und ließ
sich taufen, und alsbald predigte er Christum in den
Schulen, und bewährte es, daß dieser ist der Christ.

Nr. 22 Chor

O welch' eine Tiefe des Reichtums der Weisheit
und Erkenntnis Gottes!

Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte!

Und unerforschlich seine Wege!

Ihm sei Ehre in Ewigkeit.

Amen.

ZWEITER TEIL

Nr. 23 Chor

Der Erdkreis ist nun des Herrn und seines Christ.
Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir.
Denn deine Herrlichkeit ist offenbar geworden.

Nr. 24 Rezitativ:

Sopran

Und Paulus kam zu der Gemeinde und predigte den
Namen des Herrn Jesu frei. Da sprach der Heil'ge
Geist: sendet mir aus Barnabas und Paulus zu dem
Werk, dazu ich sie berufen habe. Da fasteten sie und
beteten, und legten die Hände auf sie und ließen
sie gehen.

Nr. 25 Duettino:

Tenor: Barnabas und Baß: Paulus

So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn
Gott vermahnet durch uns.

Nr. 26 Chor

Wie lieblich sind die Boten, die den Frieden
verkündigen. In alle Lande ist ausgegangen ihr Schall,
und in alle Welt ihre Worte.

Nr. 27 Rezitativ:

Sopran

Und wie sie ausgesandt von dem Heil'gen Geist, so
schifften sie von dannen und verkündigten das Wort
Gottes mit Freudigkeit.

Arioso: Sopran

Laßt uns singen von der Gnade des Herrn ewiglich!

Laßt uns singen von der Gnade des Herrn,

Und seine Wahrheit verkündigen!

Nr. 28 Rezitativ:

Tenor

Da aber die Juden das Volk sah'n, wie es zusammenkam,
um Paulus zu hören, wurden sie voll Neid und
widersprachen dem, das von Paulus gesagt ward,
und lästerten und sprachen:

Chor: das Volk

So spricht der Herr: Ich bin der Herr, und ist außer
il mir kein Heiland.

Tenor

Und sie stellten Paulus nach und hielten einen Rat
entre zusammen, daß sie ihn töteten, und sprachen zueinander:
aux autres:

coeur éternellement; car ta bonté est grande pour moi
et tu as sauvé mon âme du profond enfer.

Choeur

Le Seigneur essuiera les larmes de tous les visages,
car le Seigneur l'a dit.

No 21 Récitatif:

soprano

Et Ananie s'en alla donc; et, étant dans la maison
où était Saül, il lui imposa les mains, et dit:

Ténor: Ananie

Cher frère Saül, le Seigneur m'a envoyé, celui qui
t'est apparu en chemin lorsque tu es venu, afin que tu
voies de nouveau et que tu sois rempli du Saint-Esprit.

Soprano

Et immédiatement ce fut comme si des écailles
tombaient de ses yeux et il vit à nouveau et il se fit
baptiser; et bientôt il prêcha le Christ dans les
synagogues et témoignait que celui-ci est le Christ.

No 22 Choeur

Ô quelle profondeur de la richesse et de
la connaissance de Dieu!

Comme ses jugements sont incompréhensibles

et que ses chemins sont insondables!

À lui honneur pour l'éternité!

Amen.

DEUXIÈME PARTIE

No 23 Choeur

La terre entière est maintenant au Seigneur et à son
Christ. Car tous les païens viendront et t'adoreront.
Car sa splendeur s'est révélée.

No 24 Récitatif:

soprano

Et Paul se rendit à l'assemblée et prêcha librement
le nom du Seigneur. Alors le Saint Esprit dit: Envoyez-
moi Barnabé et Paul pour l'oeuvre à laquelle je les ai
appelés. Alors ils jeûnèrent et prièrent et leur
imposèrent les mains et ils les laissèrent s'en aller.

No 25 Duettino:

ténor : Barnabé et basse : Paulus

Voilà que nous sommes maintenant des messagers à la pla-
ce du Christ, car Dieu avertit par notre intermédiaire.

No 26 Choeur

Comme ils sont aimables tes messagers qui proclament
la paix, dans tous les pays a retenti leur proclamation
et dans le monde entier leur parole.

No 27 Récitatif:

soprano

Et comme ils avaient été envoyés par le Saint Esprit,
ils partirent en bateau et ils proclamaient la parole
de Dieu avec joie.

Arioso : soprano

Chantons la grâce du Seigneur

Chantons-la éternellement

et proclamons sa vérité pour toute éternité.

No 28 Récitatif:

ténor

Mais comme les Juifs voyaient le peuple, comme ils se
rassembleaient pour écouter Paul, ils furent remplis
d'envie et contredirent ce que Paul avait dit et ils
blasphémèrent et dirent:

Choeur : le peuple

Ainsi parle le Seigneur : je suis le Seigneur et
n'y a pas d'autre sauveur que moi.

Ténor

Et ils poursuivirent Paul et ils tinrent conseil
eux pour le faire mourir et ils dirent les uns

Nr. 29 Chor: das Volk

Ist das nicht, ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte
ceux alle, die diesen Namen anrufen, Verstummen müssen
alle, alle Lügner! Weg mit ihm!

Choral: Soli

O Jesu Christe wahres Licht,
Erleuchte, die dich kennen nicht,
Und bringe sie zu deiner Herd',
Daß ihre Seel' auch selig werd.

Tutti

Erleuchte, die da sind verblind't,
Bring her, die sich von uns getrennt,
Versammle, die zerstreuet geh'n,
Mach fester, die im Zweifel steh'n!

Nr. 30 Rezitativ:

Tenor

Paulus aber und Barnabas sprachen frei und öffentlich:

Baß: Paulus

Euch mußte zuerst das Wort Gottes gepredigt
soit werden; nun ihr es aber von euch stoßet, und achtet
euch selbst nicht wert des ewigen Lebens, siehe, so
wie wenden wir uns zu den Heiden.
païens.

Nr. 31 Duetto,

Baß: Paulus und Tenor: Barnabas

Denn also hat uns der Herr geboten:
Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du
das Heil seist bis an das Ende der Erde.
qui Denn wer den Namen des Herren wird anrufen,
der soll selig werden.

Nr. 32 Rezitativ:

Sopran

Und es war ein Mann zu Lystra, der war lahm und
hatte noch nie gewandelt, der hörte Paulus reden, und
als er ihn ansah, sprach er mit lauter Stimme: Stehe
auf? Auf deine Füße! Und er sprang auf und wandelte,
und lobete Gott. Da aber die Heiden sah'n, was Paulus
virent getan, hoben sie ihre Stimmen auf und sprachen
dirent zueinander:

Nr. 33 Chor: die Heiden

Die Götter sind den Menschen gleich geworden und
et sind zu uns hernieder gekommen.

Nr. 34 Rezitativ:

Sopran

Und nannten Barnabas Jupiter, und Paulus Mercurius.
prê- Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war,
appor- brachte Rinder und Kränze vor das Tor und wollte
opfern samt dem Volk, und beteten sie an.

Nr. 35 Chor: die Heiden

Seid uns gnädig, hohe Götter! Seht herab auf unser
regard Opfer!

Nr. 36 Rezitativ:

Tenor

Da das die Apostel hörten, zerrissen sie ihre Kleider
leurs und sprangen unter das Volk, schrienen und sprachen:
dirent

Baß: Paulus

Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch
aussi sterbliche Menschen, gleich wie ihr und predigen
euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von
faux diesem falschen zu dem lebendigen Gott, welcher
gemacht hat Himmel und Erde und das Meer. Wie
der Prophet spricht: All eure Götzen sind Trügerei,
sind eitel Nichts und haben kein Leben; sie müssen
fallen, wenn sie heimgesucht werden. Gott wohnet
nicht in Tempeln, mit Menschenhänden gemacht.
Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid? Und
daß der Geist Gottes in euch wohnt? So jemand den
Tempel Gottes verderben wird, den wird Gott
verderben. Denn der Tempel Gottes ist heilig, der
seid ihr. Aber unser Gott ist im Himmel, er schaffet
alles, was er will!

No 29 Chreur: le peuple

N'est-ce pas celui qui à Jérusalem détruisait tous
qui invoquaient ce nom ? Tous les menteurs doivent
devenir muets! Qu'il disparaisse!

Choral: solistes

Ô Jésus Christ, vraie lumière,
éclaire ceux qui ne te connaissent pas
et emmène-les dans ton troupeau,
afin que leur âme elle aussi obtienne la béatitude!

Tutti

Éclaire ceux qui sont aveuglés,
ramène ceux qui se sont séparés de nous,
rassemble ceux qui sont dispersés,
affermiss ceux qui sont dans le doute!

No 30 Récitatif:

ténor

Mais Paul et Barnabé parlaient librement et en public

Basse: Paul

Il fallait d'abord que la parole de Dieu vous
prêchée à vous ; mais maintenant que vous l'avez
rejetée et que vous ne vous estimez pas dignes de la
éternelle, voici que nous nous tournons vers les

No 31 Duo :

basse: Paul et ténor : Barnabé

Car ainsi nous a commandé le Seigneur: je t'ai posé
comme une lumière pour les païens, que tu sois le
salut jusqu'aux extrémités de la terre. Car celui
invoquera le nom du Seigneur, celui-là sera
bienheureux.

No 32 Récitatif:

soprano

Et il y avait un homme à Lystres qui était paralysé et
n'avait encore jamais marché, qui entendit les paroles
de Paul et lorsqu'il le vit, il dit d'une voix forte:
Lève-toi, sur tes pieds ! Et il se leva en un bond et
marchait et louait Dieu. Mais lorsque les païens
ce que Paul avait fait, ils élevèrent la voix et
entre eux :

No 33 Choeur: païens

Les dieux sont devenus semblables aux hommes
ils sont descendus auprès de nous.

No 34 Récitatif:

soprano

Et ils appelèrent Barnabé Jupit'r et Paul Mercure. Le
tre de Jupiter, qui était à la tête de leur ville,
ta des boeufs et des guirlandes devant la porte et il
voulait faire un sacrifice avec le peuple et il les ado-
rait.

No 35 Choeur: païens

Soyez-nous favorables, dieux altiers, jetez un
sur notre sacrifice !

No 36 Récitatif:

ténor

Lorsque les apôtres l'entendirent, ils déchirèrent
vêtements et ils dirent au peuple, et crièrent et

Basse: Paul

Ô hommes, que faites-vous là ? Nous sommes
des mortels comme vous et nous vous prêchons
l'Évangile, afin que vous vous convertissiez de ces
dieux au Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre et
la mer. Comme parle le prophète : tous vos dieux sont
tromperies, sont pur néant et n'ont pas de vie; ils
devront tomber lorsqu'ils seront visités. Dieu n'habite
pas en des temples faits de main d'homme.

Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et
que l'esprit de Dieu habite en vous? Si quelqu'un
détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira, lui.
Mais notre Dieu est au ciel, il fait tout ce qu'il veut.

Chor

Aber unser Gott ist im Himmel. Er schaffet alles, was er will.

Cantus firmus

Wir glauben all' an einen Gott,
Schöpfer Himmels und der Erden.
Der sich zum Vater geben hat,
Daß wir seine Kinder werden.

Nr. 37 Rezitativ:**Sopran**

Da ward das Volk erreget wider sie, und es erhob sich ein Sturm der Juden und der Heiden, und wurden voller Zorn und riefen gegen ihn:

Nr. 38 Chor: die Juden und die Heiden

Hier ist des Herren Tempel! Ihr Männer von Israel, helfet! Dies ist der Mensch, der alle Menschen lehret wider dies Volk, wider das Gesetz und wider diese heilige Stätte! Steiniget ihn!

Nr. 39 Rezitativ:**Sopran**

Und sie alle verfolgten Paulus auf seinem Wege, aber der Herr stand ihm bei und stärkte ihn, auf daß durch ihn die Predigt bestätigt würde und alle Heiden höreten.

Nr. 40 Kavatine:**Tenor**

Sei getreu bis in den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.
Fürchte dich nicht, ich bin bei dir!

Nr. 41 Rezitativ:**Sopran**

Paulus sandte hin und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde zu Ephesus und sprach zu ihnen:

Baß: Paulus

Ihr wisset, wie ich allezeit bin bei euch gewesen, und dem Herrn gedient mit aller Demut und mit vielen Tränen, und habe bezeugt den Glauben an unser'n Herrn Jesum Christum. Und nun siehe, ich, im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem; Trübsal und Bande harren mein daselbst, ihr werdet nie mein Angesicht wieder sehen.

Sopran

Sie weineten und sprachen:

Nr. 42 Chor: Soli/Tutti: die Gemeinde

Schone doch deiner selbst! Das widerfahre dir nur nicht!

Rezitativ: Baß: Paulus

Was machet ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem, um des Namens willen des Herren Jesu.

Tenor

Und als er das gesagt, kniete er nieder und betete mit ihnen allen, und sie geleiteten ihn in das Schiff, und sahen sein Angesicht nicht mehr.

Nr. 43 Chor

Sehet, Welch' eine Liebe hat uns der Vater erzeiget, daß wir sollen Gottes Kinder heißen.

Nr. 44 Rezitativ:**Sopran**

Und wenn er gleich geopfert wird über dem Opfer unsers Glaubens, so hat er einen guten Kampf gekämpft; er hat den Lauf vollendet, er hat Glauben gehalten; hinfort ist ihm beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, die ihm der Herr an jenem Tage, der Richter, geben wird.

Nr. 45 Schlußchor

Nicht aber ihm allein, sondern allen, die seine Erscheinung lieben. Der Herr denket an uns und uns.
Herren, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen.
Herrn, Ihr, seine Engel, lobet den Herrn.

Choeur

Mais notre Dieu est au ciel, il fait tout ce qu'il veut.

Cantus firmus

Nous croyons tous en un seul Dieu,
créateur du ciel et de la terre.
Il s'est donné comme père
pour que nous soyons ses enfants.

No 37 Récitatif:**soprano**

Alors le peuple se monta contre eux et il se leva une tempête de Juifs et de Païens et ils furent emplis de colère et crièrent :

No 38 Choeur: Juifs et païens

Ici, c'est le temple du Seigneur! Ô hommes d'Israël, au secours! Voici celui qui dogmatise partout contre le peuple, contre la loi et contre ce lieu saint!
Lapidez-le!

No 39 Récitatif:**soprano**

Et ils poursuivirent tous Paul sur sa route mais le Seigneur l'assistait et le fortifiait afin que la prédication soit confirmée par son témoignage et que tous les païens écoutent.

N° 40 Cavatine:**ténor**

Sois fidèle jusque dans la mort, alors je te donnerai la couronne de la vie !
Ne crains pas, je suis près de toi !

No 40 Récitatif:**soprano**

Paul envoya des messagers et convoqua les Anciens de la communauté à Éphèse et il leur dit :

Basse: Paul

Vous savez que j'ai toujours été auprès de vous et que j'ai servi le Seigneur en toute humilité et en versant beaucoup de larmes, et que j'ai témoigné de la foi en notre Seigneur Jésus Christ. Et voici que moi, lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem ; tristesse et liens m'y attendent. Vous ne reverrez jamais mon visage.

Soprano

Ils pleurèrent et dirent:

No 42 Choeur et Récitatif - L'assemblée

Épargne-toi! Que cela ne t'arrive pas!

Récitatif: basse: Paulus

Que faites-vous en pleurant et en brisant mon coeur? Car je suis prêt non seulement à me laisser enchaîner mais aussi à mourir à Jérusalem à cause du nom du Seigneur.

Ténor

Lorsqu'il eut dit cela, il s'agenouilla et pria avec eux tous et ils le conduisirent dans le bateau et ils ne virent plus son visage.

No 43 Choeur

Voyez quel amour le Père nous a montré pour que nous soyons appelés enfants de Dieu.

No 44 Récitatif:**soprano**

Et même s'il est sacrifié au nom de notre foi, il aura combattu le bon combat; il a accompli sa course; il tenu ferme dans la foi; dorénavant il obtiendra la couronne de justice, que le Seigneur juste lui donnera, lui, le fuste juge.

No 45 Choeur

Mais pas seulement à lui seul, mais à tous ceux qui aiment sa manifestation. segnet
Le Seigneur pense à nous et nous bénit. Lobe den
Louez le Seigneur! Loue le Seigneur,
ô mon à me, et ce qui est en moi son saint nom! Lobe den
Vous; ses anges, louez le Seigneur

